

chuckles (risas)

Término

Término

chuckles

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To laugh inwardly or quietly.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Chuckle. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 28 de marzo, 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/chuckle>

Contexto del término

Como respuesta a chistes, bromas, comentarios sarcásticos, cumplidos; para iniciar o terminar una conversación; disipar una situación vergonzosa; para enfatizar una broma; para fingir modestia; para demostrar que está de acuerdo con un comentario; para hacer más ligera una situación difícil; como muestra de dominancia; para disimular la tensión; para tratar de disimular su incomodidad; por los nervios; después de besar a alguien; tras recibir un insulto; por vergüenza.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

risas

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

ríe

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Acto de reír y gesto o serie de movimientos que lo acompañan.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 28 de marzo de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/risa>

Contexto del término en español

Por un comentario simpático en una conversación; por vergüenza; para tratar de disimular su incomodidad; para hacer más ligera una situación difícil.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido de voz. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “(sujeto) chuckles”, “both chuckle”, “(adjetivo) chuckle”, “chuckles (adverbio)”, “(sujeto) chuckles (adverbio)”, “chuckling”, “(sujeto) chuckling”, “(adjetivo) chuckling”.

Ambas variaciones en español se usan en la misma medida. La variante ríe se presenta también como “(nombre del personaje) ríe”.